

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.27>

ТИПОЛОГИЯ БИБЛЕИЗМОВ КАК ЭЛЕМЕНТОВ РЕЛИГИОЗНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

Научная статья

Матвеева Е.В.^{1,*}, Самигуллина А.С.²

¹ ORCID : 0009-0003-4134-8396;

² ORCID : 0000-0002-5629-0620;

^{1,2} Уфимский университет науки и технологий, Уфа, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (matveevakate2000[at]mail.ru)

Аннотация

Настоящее исследование посвящено изучению элементов религиозного дискурса на материале текстов художественной литературы и созданию комплексной типологии их анализа. В рамках работы была рассмотрена сущность понятия «библейзм» как лексического выражения концептов христианского религиозного дискурса. С опорой на теорию речевых актов и теорию интертекстуальности были обобщены и представлены функции, выполняемые библейзмами в структуре художественного текста. С учетом результатов теоретической части исследования была разработана классификация, учитывающая одновременно несколько параметров, особенно важных при анализе библейской лексики (степень соотнесенности лексической единицы со Священным Писанием, наличие или отсутствие метафоричности и структурный состав) и, соответственно, способствующая грамотному восприятию религиозных концептов и их корректному употреблению.

Полученная в ходе исследования классификация была успешно апробирована на материале сборника детективных рассказов «Неведение отца Брауна» христианского мыслителя, классика английской литературы Г.К. Честертона. Основными методами данного исследования послужили: обобщение, количественный анализ, метод сплошной выборки, графический метод, метод контекстуального и интертекстуального анализов, а также метод анализа данных «дерево решений».

Выявленные в произведении библейзмы были проанализированы согласно разработанной классификации. Анализ собранных статистических данных позволил сделать выводы относительно закономерностей, имеющих место при употреблении лексики библейского происхождения в анализируемом художественном тексте, согласно которым с точки зрения степени соотнесенности библейзма со Священным Писанием, а также наличия/отсутствия метафоричности наиболее многочисленной является группа библейзмов, которые отсутствуют лексически в тексте Священного Писания, но находятся с ним в семантической связи. Было выявлено, что наиболее частотным структурным типом являются библейзмы-слова.

Ключевые слова: религиозный дискурс, классификация библейзмов, теория речевых актов, интертекстуальность, художественный дискурс.

TYPOLOGY OF BIBLICAL LEXICAL UNITS AS ELEMENTS OF RELIGIOUS DISCOURSE (BASED ON ENGLISH-LANGUAGE FICTION TEXTS)

Research article

Matveeva E.V.^{1,*}, Samigullina A.S.²

¹ ORCID : 0009-0003-4134-8396;

² ORCID : 0000-0002-5629-0620;

^{1,2} Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russian Federation

* Corresponding author (matveevakate2000[at]mail.ru)

Abstract

The present research is devoted to the study of religious discourse elements on the material of fiction texts and the creation of a comprehensive typology of their analysis. Within the framework of the study, the essence of "biblicalism" as a lexical expression of Christian religious discourse concepts was considered. On the basis of the speech acts theory and the theory of intertextuality, the functions performed by biblicalisms in the structure of the fiction text were summarized and presented. Taking into account the results of the research theoretical part we have developed a classification which simultaneously takes into account several parameters, especially important in the analysis of the biblical lexical units (the degree of correlation of the lexical unit with the Holy Scripture, presence or absence of metaphoricity and structural composition), and thus facilitates the competent perception of religious concepts and their correct usage.

The classification obtained in the course of the study was successfully approbated on the material of the detective stories collection "The Innocence of Father Brown" by Christian thinker, classic of English literature G.K. Chesterton. The key methods of this research were: generalization, quantitative analysis, the method of continuous sampling, graphic method, the method of contextual and intertextual analysis, as well as the method of data analysis "decision tree".

The biblicalisms identified in the work were analysed according to the classification. The analysis of the collected statistical data allowed to draw conclusions about the regularities in the use of the lexicon of biblical origin in the analyzed

fiction text, according to which from the point of view of the degree of correlation of a biblical expression with the Holy Scripture and the presence/absence of metaphoricity the most numerous is the group of biblicalisms which are not lexically represented in the text of the Bible but are semantically connected with it. It was revealed that the most frequent structural type of biblicalisms is words.

Keywords: religious discourse, classification of biblical lexical units, speech act theory, intertextuality, artistic discourse.

Введение

Несмотря на достаточно широкий перечень исследований, посвященных религиозному дискурсу, на данный момент существуют такие недостаточно изученные аспекты, как определение сущности элементов религиозного дискурса и создание их комплексной типологии. Понятие религиозного дискурса в широком смысле как общения, направленного на поддержание веры или приобщение к ней [1, С. 1], свидетельствует о возможности его функционирования в текстах, не относящихся непосредственно к религиозному дискурсу. В рамках данного исследования элементы религиозного дискурса были рассмотрены на материале художественных текстов. В текстах художественной литературы христианский религиозный дискурс находит отражение в употреблении автором библейской лексики, придающей произведению дополнительные глубинные смыслы благодаря сакральной, исторической и культурологической информации, аккумулированной в них.

В широком смысле библеизмы представляют собой обширное понятие, включающее в себя лексические единицы разных уровней языка, непосредственно заимствованные из Библии или созданные на основе библейских сюжетов, которые получили широкое распространение в разных жанрах литературного языка [2, С. 90]. При отборе языкового материала для анализа было принято решение руководствоваться именно этим определением. Однако видится необходимым подчеркнуть, что если лексическая единица была образована кем-либо в ходе образного переосмысления библейских текстов, она может быть отнесена к классу библеизмов только в том случае, если является этимологически связанной со Священным Писанием и не противоречит ему.

В ходе исследования было выявлено, что в структуре художественного произведения библеизмы могут выполнять пять основных функций:

1. **Номинативная функция.** Использование библеизмов мотивировано желанием адресанта лаконично обобщить какую-либо типичную жизненную ситуацию, в емкой форме выразить свое отношение к ней [8, С. 87]. Данная функция библеизмов находит отражение, в частности, в использовании перифраза и эвфемизма. Для первого случая характерно, например, использование библейских имен собственных, которые являются символами (царь Соломон олицетворяет мудрость и справедливость, Самсон – силу и мужество), и перенос свойств и характеристик носителя этого имени на человека, о котором идет речь. Во втором случае автор высказывания использует библеизмы, чтобы избежать прямой номинации предметов, явлений, объектов, которая кажется неуместной, бестактной.

2. **Стилистическая функция.** Благодаря таким свойствам как выразительность, образность, смысловая законченность, библеизмы используются в художественном тексте в качестве аллюзий, средств создания высокого стиля, художественных образов, а также служат для выражения экспрессии и эмоций, способствуя таким образом реализации в художественном тексте функции эстетического воздействия.

3. **Композиционная функция.** Выступая в качестве средств организации композиционной структуры, библеизмы могут быть представлены в названиях произведений, отдельных глав, в эпиграфах художественного произведения. В данных позициях библеизмы аккумулируют в себе смысл всего произведения и более полно выражают авторский замысел [4, С. 142].

4. **Прагматическая функция.** Выражается в том, что автор произведения, намеренно ссылаясь на Библию как общепризнанный авторитетный источник, стремится сделать свою речь более убедительной, оказать желаемое воздействие на читателя, его эмоциональное состояние, взгляды, оценку героев [7, С. 11]. С точки зрения теории речевого воздействия использование библеизмов способствует иллюкативной силе речевого акта, то есть актуализации того компонента речевого акта, содержанием которого является выражение коммуникативной интенции [6, С. 122]. Иными словами, данная лексика значительно усиливает коммуникативную позицию говорящего относительно его собеседников.

5. **Функция презентации личности.** В этой функции библеизмы выступают в качестве составной части паспорта языковой личности. Автор произведения, вводя библеизмы в дискурс языковой личности того или иного героя, имплицитно дает ему характеристику. Так, наличие в речи человека библейской лексики и ее релевантное использование может свидетельствовать о его уровне грамотности и духовном развитии [3, С. 216].

Важно отметить, что в некоторых случаях довольно сложно определить границу между данными функциями в силу их тесной взаимосвязи и имеющего место наложения. Упомянутые особенности функционирования элементов религиозного дискурса в художественных произведениях были учтены при разработке типологии библейской лексики.

Методы и принципы исследования

Основными методами данного исследования послужили: обобщение, метод сплошной выборки, количественный анализ, графический метод, метод контекстуального и интертекстуального анализов, а также метод «дерево решений».

Метод обобщения применялся при изучении трудов ученых, относящихся к обозначенной области исследования. Метод сплошной выборки, количественный анализ и графический метод были использованы соответственно при отборе языкового материала, подготовке статистических данных и визуального представления результатов их анализа.

Контекстуальный и интертекстуальный анализ, а также метод «дерево решений» применялись при разработке типологии библейской лексики. Прежде всего стоит отметить, что проблема типологии библеизмов решается каждым в отдельности ученым в зависимости от того, какой объем значения он/она вкладывает в сам термин и тех аспектов изучаемого объекта, которые представляются существенными для конкретного исследователя. В настоящее время

существует большое количество типологий библеизмов, в качестве основы для разработки которых учеными-лингвистами использовались различные аспекты структуры и семантики данного лексического пласта языка, такие как лексико-грамматический состав, принадлежность лексической единицы к определенному языковому уровню, степень соотнесенности с библейскими текстами, сфера употребления.

Применение методов контекстуального и интертекстуального анализа языкового материала позволили установить ключевые принципы, положенные в основу предлагаемой в данной работе классификации, а именно:

1. Библеизмы как языковые единицы, этимологически восходящие к Библии, не могут анализироваться в отрыве от Священного Писания.

2. Важнейшей характеристикой библеизма, влияющей на его корректное понимание реципиентом, является наличие или отсутствие метафоричности.

3. С целью адекватного понимания библеизма и того религиозного концепта, на который с помощью него ссылается автор текста, необходимо корректно идентифицировать его структурный состав.

Определение структурного состава может быть осложнено в случае присутствия нескольких библеизмов в рамках определенного отрывка. Так, библеизм, структурно представленный предложением, может содержать в своем составе библеизмы-слова. В данных случаях структура лексических единиц определялась с опорой на результаты анализа авторского замысла и тех функций, которые данные библеизмы выполняют в отрывке текста.

Метод анализа данных «дерево решений», в свою очередь, позволил учесть возможные вариации сочетаний указанных параметров и представить их в наглядном виде.

Обсуждение

В результате была получена классификация, согласно которой изучаемая лексика, структурно представленная словами, словосочетаниями, фразеологическими единицами и предложениями, может быть разделена на следующие шесть групп:

1. Библейская лексическая единица использована метафорично и в Библии, и в анализируемом тексте.

2. Библеизм употреблен в буквальном значении как в Библии, так и в рассматриваемом контексте речевого произведения.

3. В Священном Писании библейская лексическая единица употреблена иносказательно, а в тексте речевого произведения – в буквальном значении.

4. Библеизм, употребленный в прямом значении в тексте Священного Писания, в рамках анализируемого текста приобрел образность.

5. Библеизм отсутствует лексически в тексте Священного Писания, но находится с ним в смысловой связи.

6. Отдельные компоненты библеизма присутствуют в Библии, но в речевом произведении употреблены некорректно, вследствие чего происходит частичное или полное искажение первоначального библейского значения или сферы употребления лексической единицы. Представляется вполне уместным отнести к данной группе лексику, представляющую собой результат неверного переосмысления библейских сюжетов, а также вокативные междометия, содержащие в своем составе библеизмы, поскольку в данном случае слова и выражения, употребляемые в качестве междометий, используются в речевом акте прежде всего для выражения экспрессии и установления контакта с собеседником [5, С. 31]. Иными словами, входящие в состав междометия библейские слова и заложенный в них смысл, как правило, в момент речи отходят на задний план, лишаются при произнесении осмысленности и не воспринимаются как отсылка к Библии ни говорящим, ни слушающим.

Полученная таким образом типология дает достаточно полное представление об основных особенностях библеизмов, поскольку учитывает библейскую лексику одновременно в трех аспектах, особенно важных для ее корректной интерпретации, а именно соотнесенность с текстом Библии, наличие/отсутствие метафоричности и структурный состав.

Классификация была успешно апробирована на материале сборника детективных рассказов «Неведение отца Брауна» классика английской литературы, христианского мыслителя Г.К. Честертон. В результате анализа рассказов сборника было выявлено 230 библеизмов. В данное число не были включены повторения библейской лексики, среди которых одними из наиболее частотных являются слова “father” (256 раз), “priest” / “clergyman” / “cleric” (100), “God” / “Lord” (37), “church” (23), “soul” (16), “cross” (8), “heaven” (7) [10].

Выявленные в сборнике библеизмы представлены всеми типами, выделяемыми в разработанной в ходе исследования классификации, причем наиболее многочисленной является группа библеизмов, отсутствующих лексически в тексте Священного Писания, но находящихся с ним в смысловой связи (115 лексических единиц). Библеизмы, входящие в данную группу, как правило, являются религиозными реалиями, обозначающими христианские символы, праздники, предметы церковного обихода, особенности административно-территориального устройства Церкви (“crucifix”, “Whitsuntide”, “prayer book”, “cathedral”, “cloister”, “to be a curate”) или представляют собой лексические единицы, созданные на основе одного или нескольких библейских изречений, но не воспроизводящие в точности их словарный состав (“human evil”, “true Christian benefactors”, “the heavens being incorruptible”).

Следующей по частотности является группа библеизмов, употребленных в буквальном значении как в Библии, так и в рассматриваемом контексте речевого произведения (74). Данная группа представлена преимущественно словами 66 (“sin”, “priest”, “infidel”, “penitent”, “sacrament”, “remorse”, “humble”, “innocence”) и значительно реже словосочетаниями (“to forgive one’s sins”, “to belong to God”) и предложениями (“Thou shalt not steal”), используемыми практически в равном соотношении во всех функциях, которые выполняют библеизмы в художественном тексте.

Далее следует группа библеизмов, отдельные компоненты которых присутствуют в Библии, но в речевом произведении употреблены некорректно, в результате чего отчасти или полностью искажается их первоначальный библейский смысл и сфера употребления (25). Данная группа включает в себя междометия, вводимые в речь героев

рассказов для усиления экспрессивности: “for Heaven’s sake”, “God”, “Lord”, “what the deuce”. В данную группу также входят слова и выражения, которые частично связаны с Библией, но не носят достоверный характер, поскольку являются результатом творческого переосмысления тех или иных библейских сюжетов отдельными людьми или обществом. В рассказе «Сломанная шпага», например, упоминаются круги ада, описанные Д. Алигьери в «Божественной комедии», однако в Библии нет точной информации о том, как в точности выглядит ад, а многие слова и выражения, описывающие данное место, использованы в Библии метафорично для того, чтобы сформировать должное впечатление о нем.

Гораздо менее представленными группами практически в равной степени оказались библейские лексические единицы (7), которые использованы метафорично и Библии, и в художественном произведении (“flock” в значении «ученики Христа», “serpent” и “fox” как символы хитрости, лукавства, “father” в значении «духовный наставник»), а также библеизмы (8), употребленные в прямом значении в тексте Священного Писания и впоследствии приобретшие образность в анализируемом тексте (“hell” в значении «ужасное, неприятное место», “Cain” в значении «человек, совершивший убийство», “evil spirit” в значении «падшая душа»).

К группе библейской лексики, обладающей метафоричностью только в тексте Библии, был отнесен библеизм “stone”. В тексте Библии в 7 главе Евангелия от Матфея (стихи 9-11) слово «камень» употреблено метафорично в значении «что-либо вредное, бесполезное» [9], [11]. В контексте рассказа «Летучие звезды» обыгрывается именно этот библейский отрывок, однако слово «камень» намеренно употреблено писателем в значении «драгоценный камень» для создания желаемого стилистического эффекта: один из героев рассказа, обращаясь к состоятельному собеседнику, у которого украли драгоценные камни, говорит о том, что если люди просили у него хлеба, а он не дал им даже камня, то они вправе сами его взять. Результаты проведенного анализа семантических особенностей библеизмов в процентном соотношении можно представить в виде следующей диаграммы (см. рис. 1).

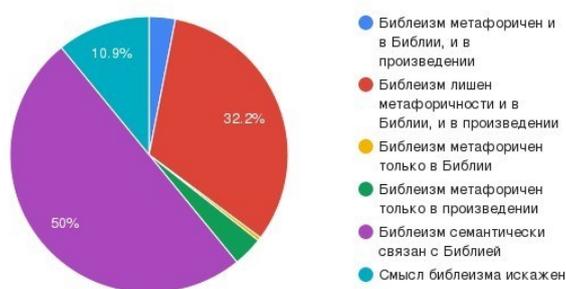


Рисунок 1 - Степень соотнесенности лексической единицы с Библией, наличие/отсутствие метафоричности

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.27.1>

Выявленные в сборнике «Неведение отца Брауна» библеизмы представлены всеми структурными типами, причем на долю слов приходится 101 лексическая единица, словосочетаний – 74, предложений – 49, фразеологизмов – 6. Данные результаты отражены в нижеследующей диаграмме (см. рис. 2).

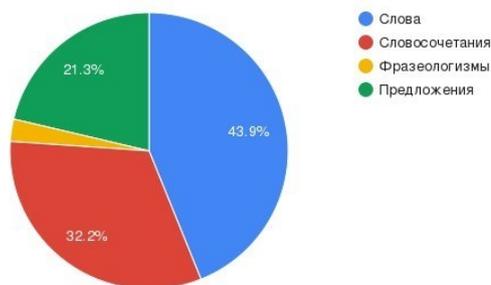


Рисунок 2 - Структурные особенности библеизмов

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.27.2>

Заклучение

Подводя итог проведенной работе, стоит отметить, что достижение адекватной интерпретации библеизмов, ввиду их особой значимости и статуса как элементов религиозного дискурса, требует комплексного подхода к их анализу. В ходе исследования была разработана и апробирована классификация библеизмов, позволяющая рассматривать функционирование библейских лексических единиц одновременно в трех наиболее значимых для их корректного понимания и употребления аспектах: степень соотнесенности с текстом Библии, наличие/отсутствие метафоричности и структурный состав. Ввиду того, что использование данной типологии способствует более глубокому пониманию сущности библеизмов и их адекватному восприятию, а параметры, положенные в основу классификации, отличаются универсальностью, результаты данного исследования могут быть применены при анализе употребления библеизмов, в том числе в текстах других видов дискурса.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бобырева Е.В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, стратегии (на материале православного вероучения): специальность 10.02.19 «Теория языка»: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Бобырева Екатерина Валерьевна; Волгоградский государственный педагогический университет. — Волгоград, 2007. — 42 с.
2. Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка / Е.М. Верещагин // Русская речь. — 1993. — №1. — с. 90-98.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов — Москва: ЛКИ, 2010. — 264 с.
4. Климович Н.В. Особенности перевода интертекстуальных элементов библейского происхождения в художественном тексте / Н.В. Климович // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2013. — №10. — с. 141-147.
5. Мамушкина С.Ю. Коммуникативные функции междометия / С.Ю. Мамушкина // Филологические науки. — 2020. — №2. — с. 29-32.
6. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. — 562 с.
7. Семенова Е.С. Библеизм как средство речевого воздействия: специальность 10.02.19 «Теория языка»: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Семенова Евгения Сергеевна; Тверской государственный университет. — Тверь, 2003. — 19 с.
8. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов / Г.Г. Слышкин — Москва: Academia, 2000. — 140 с.
9. Русский синодальный перевод (Православная редакция) // Библия Онлайн. — 2009. — URL: <https://bibleonline.ru/bible/rst78/> (дата обращения: 20.05.2023).
10. Chesterton G.K. Complete Father Brown Stories / G.K. Chesterton — London: Penguin Books Ltd, 1981. — 718 p.
11. The Holy Bible, New King James Version // Bible Hub. — 2007. — URL: <https://biblehub.com/nkjv/genesis/1.htm> (accessed: 10.05.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bobyreva E.V. Religioznyj diskurs: cennosti, zhanry, strategii (na materiale pravoslavnogo veroucheniya) [Religious Discourse: Values, Genres, Strategies (on the material of Orthodox Christianity)]: specialty: 10.02.19 «Teoriya yazyka» ["Theory of Language"]: dis. ... of PhD in Philological Sciences / Bobyreva Ekaterina Valer'evna; Volgograd State Pedagogical University. — Volgograd, 2007. — 42 p. [in Russian]
2. Vereschagin E.M. Biblejskaja stihija russkogo jazyka [Biblical Element of the Russian Language] / E.M. Vereschagin // Russian Speech. — 1993. — №1. — p. 90-98. [in Russian]
3. Karaulov Ju.N. Russkij jazyk i jazykovaja lichnost' [The Russian Language and Linguistic Personality] / Ju.N. Karaulov — Moskva: LKI, 2010. — 264 p. [in Russian]
4. Klimovich N.V. Osobennosti perevoda intertekstual'nyh elementov biblejskogo proishozhdenija v hudozhestvennom tekste [Specifics of Translation of Intertextual Elements of Biblical Origin in a Fiction Text] / N.V. Klimovich // Bulletin of Tomsk State Pedagogical University. — 2013. — №10. — p. 141-147. [in Russian]
5. Mamushkina S.Ju. Kommunikativnye funktsii mezhdometija [Communicative Functions of Interjection] / S.Ju. Mamushkina // Philological Sciences. — 2020. — №2. — p. 29-32. [in Russian]
6. Matveeva T.V. Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov [Complete Dictionary of Linguistic Terms] / T.V. Matveeva. — Rostov on Don: Feniks, 2010. — 562 p. [in Russian]
7. Semenova E.S. Bibleizm kak sredstvo rechevogo vozdejstviya [Biblicalism as a Means of Speech Influence]: specialty 10.02.19 «Teoriya yazyka» ["Theory of Language"]: dis. ... of PhD in Philological Sciences / Semenova Evgeniya Sergeevna; Tver State University. — Tver, 2003. — 19 p. [in Russian]

8. Slyshkin G.G. Lingvokul'turnye kontsepty pretsedentnyh tekstov [Lingvokul'turnye koncepty precedentnyh tekstov] / G.G. Slyshkin — Moskva: Academia, 2000. — 140 p. [in Russian]
9. Russkij sinodal'nyj perevod (Pravoslavnaya redakciya) [Russian Synodal Translation (Orthodox Edition)] // Bible Online: [site]. — 2009. — URL: <https://bibleonline.ru/bible/rst78/> (accessed: 20.05.2023). [in Russian]
10. Chesterton G.K. Complete Father Brown Stories / G.K. Chesterton — London: Penguin Books Ltd, 1981. — 718 p.
11. The Holy Bible, New King James Version // Bible Hub. — 2007. — URL: <https://biblehub.com/nkjv/genesis/1.htm> (accessed: 10.05.2023).